

Przygotowujemy się na RODO!

Drodzy Tłumacze!

25 maja 2018 r. będzie bezpośrednio stosowane Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (w skrócie: ogólne rozporządzenie o ochronie danych, czyli RODO).

Już teraz tłumacze powinni przygotowywać się na wejście w życie nowego Rozporządzenia. Proponujemy to robić wspólnie w ramach Programu „Profesjonalny Tłumacz - Świadomy Klient”.

W sobotę 18 listopada w Lublinie odbyło się z inicjatywy Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy pierwsze spotkanie robocze zespołu ds. ochrony danych osobowych z udziałem pana Roberta Żurakowskiego, eksperta w zakresie ochrony danych osobowych z firmy Mikrobit. Podczas spotkania dokonaliśmy wstępnej analizy, jak nowe Rozporządzenie wpłynie na pracę tłumaczy. Zastanowiliśmy się, jakie kroki możemy podjąć, aby nie tylko zagwarantować bezpieczeństwo danych osobowych, ale także zabezpieczyć tłumaczy przed ryzykiem naruszenia praw osób fizycznych w zakresie ochrony ich danych osobowych oraz przed ewentualnymi roszczeniami wynikającymi z takich naruszeń.

Jesteśmy świadomi, że dla wielu tłumaczy temat ochrony danych osobowych jest trudnym, nawet przerażającym zagadnieniem. Przyznajemy, że dla nas też. Uczymy się na każdym etapie, razem z Wami. Każdy z nas ma mnóstwo pytań, na które staramy się odpowiedzieć.

Dołożymy wszelkich starań, aby w następnych miesiącach opracować procedury dostosowania się do wymogów nowego rozporządzenia i przeprowadzić Was przez ten proces - krok po kroku. Będzie to długi proces, najwyższy czas więc postawić ten pierwszy krok!

Zalecanym przez Rozporządzenie podejściem jest opracowanie dla swojej branży **Kodeksu postępowania w zakresie ochrony danych osobowych**. Taki Kodeks dla tłumaczy chcemy tworzyć w ramach Programu „Profesjonalny Tłumacz - Świadomy Klient”.

Jest to nie lada wyzwanie, ale wspólnymi siłami wszystkich organizacji branżowych jesteśmy w stanie przygotować zbiór dobrych praktyk i zaleceń, z których będzie mógł korzystać każdy tłumacz.

Jeżeli wśród Was są osoby, które już posiadają szeroką wiedzę na temat ochrony danych osobowych, chcą się tą wiedzą dzielić i dołączyć do zespołu opracowującego dobre praktyki, gorąco zapraszamy do kontaktu.

Prosimy także przekazać niniejsze informacje kolegom i koleżankom po fachu, którzy chcą się przygotować do wejścia RODO. Jeżeli wszyscy będziemy stosować te same zasady, chroni to interesy całego środowiska tłumaczy i każdego tłumacza, który indywidualnie zastosuje zalecenia opracowanego Kodeksu.

Zespół Programu Profesjonalny Tłumacz - Świadomy Klient

Krok 1

Zaczynamy nasz proces w świadomości, że w tej chwili krajowe przepisy, które będą obowiązywać po wejściu RODO, nie są jeszcze znane. Możemy się na razie, tylko i aż, odwołać do tekstu unijnego rozporządzenia. Dlatego zaczynamy przygotowania od tematów, które są uniwersalne i nie ulegną zmianie pod wpływem przepisów krajowych. Na tym etapie chcemy przede wszystkim obudzić świadomość wśród tłumaczy, że temat ochrony danych osobowych dotyczy nas wszystkich.

Rozpoczynamy nasze prace od pierwszego kroku, który będzie podstawą do dalszych działań:

Jakie zbiory danych osobowych mamy jako tłumacze?

Zaczynamy!

Na początku dwie definicje z Rozporządzenia (art. 4):

„Dane osobowe” oznaczają informacje o zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej („osobie, której dane dotyczą”); możliwa do zidentyfikowania osoba fizyczna to osoba, którą można bezpośrednio lub pośrednio zidentyfikować, w szczególności na podstawie identyfikatora takiego jak imię i nazwisko, numer identyfikacyjny, dane o lokalizacji, identyfikator internetowy lub jeden bądź kilka szczególnych czynników określających fizyczną, fizjologiczną, genetyczną, psychiczną, ekonomiczną, kulturową lub społeczną tożsamość osoby fizycznej.

Co to może oznaczyć dla tłumaczy? Otóż to, że dane osobowe to nie tylko imię i nazwisko czy adres klienta, ale także *na przykład* dane dotyczące bardzo rzadkiej choroby, zawartej w wypisie szpitalnym, którego tłumaczenie zleciło nam biuro tłumaczeń. Zakres danych osobowych jest więc szerszy niż nam się wydaje. Może nimi być każda informacja, która potencjalnie umożliwi identyfikację danej osoby żyjącej na podstawie cechy lub informacji szczególnej, właściwej tylko dla tej osoby.

„Zbiór danych” oznacza uporządkowany zestaw danych osobowych dostępnych według określonych kryteriów, niezależnie od tego, czy zestaw ten jest scentralizowany, zdecentralizowany czy rozproszony funkcjonalnie lub geograficznie.

Co to może oznaczać dla tłumaczy? Mianowicie to, że zbiorem danych osobowych może być nie tylko repertorium tłumacza przysięgłego, ale także *przykładowo* całe nasze archiwa z dokumentami źródłowymi i tłumaczeniami, pamięci tłumaczeniowe zawierające dane osobowe, skrzynka pocztowa z danymi kontaktowymi klientów i załączonymi dokumentami, baza wystawionych faktur, akta z umowami pracowników czy podwykonawców.

Teraz zastanów się:

- 1. Jakie Ty masz zbiory danych osobowych?** Przykłady podaliśmy już wyżej. Może w Twoim przypadku występują jeszcze inne zbiory? Spróbuj sporządzić listę swoich zbiorów i sklasyfikować rodzaje zbiorów, także w oparciu o następane pytania.
- 2. Do jakich celów zbierasz dane w tych zbiorach?** Tylko do wykonania zleconego tłumaczenia, czy także do przeszukiwania wcześniej wykonanych tłumaczeń, do wysyłania ofert marketingowych do klientów, ... Celów jest wiele, często są ściśle związane z konkretnym zbiorem. Jakie cele Ty możesz definiować dla swoich zbiorów?
- 3. Jaki jest zakres zbieranych danych?** Czy posiadasz same dane kontaktowe, czy tak jak w powyższym przykładzie o wypisie szpitalnym, także inne dane umożliwiające identyfikację konkretnej osoby? Doprecyzuj zakres danych w każdym zbiorze.

Pewnie powyższe pytania rodzą następne pytanie i wiele wątpliwości... Słusznie. Te pytanie są tylko pierwszym krokiem, to ostra rozgrzewka na początku naszej drogi.

Na tym etapie musimy określić w jak najszerszym zakresie, jak wygląda nasza sytuacja. Jeżeli dobrze zdefiniujemy nasze warunki pracy, będzie nam łatwiej opracować odpowiednie procedury zabezpieczające ochronę danych osobowych. Jeżeli sam już spróbujesz przygotować swoje odpowiedzi na powyższe pytania, będzie Ci później łatwiej dobierać te zalecenia z Kodeksu postępowania, które odnoszą się do Twojej konkretnej sytuacji.

Tabela w załączniku pomoże Ci uporządkować informacje o Twoich zbiorach.

Pierwszy krok już postawiliśmy, co dalej? Do maja 2018 r. zostało już niewiele czasu. Kolejne kroki przygotowujemy wkrótce. Proszę śledzić informacje o przygotowaniach u wszystkich partnerów Programu Profesjonalny Tłumacz - Świadomy Klient.

Zacznijmy już teraz przygotowywać się na RODO!